

68/2018/R

Dodatek č. 1 ke smlouvě o dodávkách zboží **Amendment Nr. 1 to the Contract for Supplying of Goods**

(dále jen „Dodatek“ / hereinafter referred to as „the Amendment“)

uzavřený níže uvedeného dne mezi:
concluded on below-mentioned day, month and year by and between:

BAYER s.r.o.

IČ/ ID No: 005 65 474, DIČ/ VAT No: CZ00565474
se sídlem / registered seat at: Siemsenova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 391/
registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391
zastoupená/ represented by: PharmDr. Adrianou Funderákovou Beňovou, prokurista, proxy
(dále jen „Bayer“ / hereinafter referred to as „Bayer“)

a/ and

Nemocnice s poliklinikou Karviná-Ráj, příspěvková organizace

IČ/ ID No: 00844853, DIČ/ VAT No: CZ00844853
se sídlem / registered seat at: Vydmucho 399/5, Ráj, 734 01 Karviná
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě, sp. zn. Pr/880 /
registered in the companies' registry at the Regional Court in Ostrava, file no. Pr/880
zastoupená/ represented by: Ing. Ivo Žolnerčíkem, ředitelem / director

(dále jen „Druhá smluvní strana“ / hereinafter referred to as the „Second contracting party“)

(dále společně jen jako „Smluvní strany“ nebo jednotlivě jako „Smluvní strana“ / hereinafter referred jointly to as the „Parties“ or individually as the „Party“)

I.

Úvodní ustanovení/ Introductory Provisions

1. Dne 19.3. 2018 byla mezi Smluvními stranami uzavřena smlouva o dodávkách zboží (dále jen „Smlouva“), jejímž předmětem je rámcová úprava vzájemných vztahů společnosti Bayer jako Prodávajícího a Druhé smluvní strany jako Kupujícího, které vzniknou při uzavírání jednotlivých dílčích kupních smluv, jejichž předmětem bude prodej zboží společnosti Bayer Druhé smluvní straně a závazek Druhé smluvní strany uhradit společnosti Bayer kupní cenu za dodané zboží, za podmínek uvedených ve Smlouvě. /

On March 19th, 2018, the Contract for Supplying of Goods was concluded between the Parties (hereinafter referred to as „the Contract“). Subject of the Contract is the general regulation of the mutual relations between the Bayer company as a Seller and the Second contracting party as Buyer, which arising from the conclusion of individual partial purchase agreements, the subject of which will be the sale of Bayer's goods to the other party and the other party's obligation to pay Bayer the purchase price for the delivered goods, under the conditions specified in the contract.

II. Změna Smlouvy/ Amendment to Contract

Smluvní strany tímto sjednávají změnu Smlouvy takto:

- 1) Příloha Smlouvy č. 1 se v plném rozsahu nahrazuje novou přílohou č. 1, která tvoří nedílnou součást tohoto Dodatku.
- 2) Věta „Objednávka Zboží musí být doručena emailem na [REDACTED] anebo faxem na tel. č.: [REDACTED]“ v čl. II. odst. 2 Smlouvy se zcela nahrazuje a zní nově takto: „Objednávka Zboží musí být doručena emailem na [REDACTED]“
- 3) V čl. VII. odst. 4. Smlouvy se jako další údaj ke znečistění a zajištění neuveřejnění v registru smluv z důvodu ochrany obchodního tajemství společnosti Bayer jako Prodávajícího za dosud uvedené údaje doplňuje následující „výslovně jednotkové ceny a veškeré poskytované bonusy a slevy.“ /

The Parties hereby agreed to amend the Contract as follows: /

- 1) The Annex No. 1 shall be to the full extent replaced by the new Annex No. 1, which forms inseparable part of this Amendment.
- 2) The sentence "The Order of the Goods must be delivered by email to [REDACTED] or by fax to tel. No.: [REDACTED]" in Article II. paragraph 2 of the Contract is completely replaced and reads as follows: "The Order of Goods must be delivered by email to [REDACTED]."
- 3) In Article VII. the following "expressly unit prices and all bonuses and discounts provided" shall be added as additional information to pollute and ensure non-publication in the register of contracts in order to protect Bayer's trade secrets as the Seller. "

III. Závěrečná ustanovení/ Final Provisions

1. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají tímto Dodatkem nezměněna. Tento Dodatek nabývá účinnosti dnem jeho podpisu poslední ze Smluvních stran./
This Amendment is without prejudice to the other provisions of the Contract. The Amendment shall be effective on the date of signing by the last Party.
2. Tento Dodatek se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, kdy každá Smluvní strana obdrží po jednom z nich. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí, má česká verze přednost./
This Amendment is executed in two original copies. The Parties shall each receive one original copy of the Amendment. In case of discrepancies between Czech and English version, the Czech version shall prevail.
3. Příslušné informace o zpracování osobních údajů smluvní strany tohoto smluvního vztahu, pokud je fyzická osoba, resp. fyzických osob, které ji zastupují či za ni jinak jednají či jsou jejími kontaktními osobami v souvislosti s tímto smluvním vztahem, jsou dostupné na www.bayer.cz v sekci „Informace o zpracování osobních údajů“; společnost Bayer může tyto informace kdykoliv aktualizovat; aktuální znění lze nalézt na uvedené webové stránce./
The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on www.bayer.cz in section "Informace o zpracování osobních údajů"; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.

4. Smluvní strany prohlašují, že tento Dodatek uzavřely na základě svobodné a vážné vůle, jeho obsah pročetly a porozuměly mu, a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy./

The Parties declare that this Amendment was concluded based on their own free and serious will. The Parties read the Amendment and they understood the Amendment, in witness whereof the undersigned have signed this Amendment.

IV.

Registr smluv / Contract Registry

V případě, že tento Dodatek podléhá zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv („**Zákon o registru**“), uplatní se následující ujednání. Smluvní strany se zavazují v elektronické podobě Dodatku a rovněž Smlouvy, před jejich zasláním do registru znečitelnit a v registru zajistit neuveřejnění následujících ustanovení:

- Veškeré osobní údaje fyzických osob.

Smluvní strany výslovně sjednávají, že znečitelnění výše uvedených údajů a zaslání Dodatku a případně též Smlouvy do registru provede: Bayer. Bez ohledu na ujednání v předchozí větě je jiná Smluvní strana než Bayer oprávněna zaslat tento Dodatek a Smlouvu do registru vždy pouze po předchozím písemném schválení jejich konečné podoby ze strany Bayer; v opačném případě je taková Smluvní strana povinna uhradit společnosti Bayer smluvní pokutu 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení; smluvní pokuta se nijak nedotýká nároku Bayer na náhradu škody. Pokud je dle Zákona o registru účinnost tohoto Dodatku vázána na zveřejnění v registru, pak tato účinnost nastává takovým zveřejněním bez ohledu na jakákoliv jiná ustanovení tohoto Dodatku.

If this Amendment is subject to publication under the Act no. 340/2015 Coll., on Contract Registry („**Registry Act**“), the following arrangements shall apply. The Parties undertake to blank out in the electronic form of the Amendment and of the Contract before sending them to the registry and to ensure the non-publication in the registry, of the following provisions:

- All the personal data of natural persons.

The Parties explicitly agree that the blanking out of the data above and sending the Amendment and possibly also the Contract to the registry shall be done by: Bayer. Irrespective of the arrangements in the previous sentence, the Party other than Bayer is entitled to send the Amendment and the Contract to the registry only after the previous written approval of their final version by Bayer; otherwise such other Party shall pay Bayer a contractual penalty of CZK 50,000.- for each individual case of breach; the contractual penalty does not affect in any way the Bayer right to compensation of damages. If the effectiveness hereof is bound to the publication in the registry pursuant to the Registry Act, this Amendment shall become effective upon such publication, irrespective of any other provisions hereof.

V Praze dne Datum/Date
In Prague on

PharmDr. Adriana Funderáková Beňová
Digitally signed by PharmDr. Adriana Funderáková Beňová
Date: 2021.06.29 22:42:35 +02'00'

.....
BAYER s.r.o.

PharmDr. Adriana Funderáková Beňová
prokurista, proxy

V Karviné dne Datum/Date
In Karviná on

Ing. Ivo Žolnerčík
Digitálně podepsal Ing. Ivo Žolnerčík
Datum: 2021.07.21 09:21:12 +02'00'

.....
Nemocnice s poliklinikou Karviná-Ráj,p.o.
Ing. Ivo Žolnerčík
ředitel

Příloha č. 1/ Annex No. 1

**Zboží a splatnost
Goods and Term of Payment**

